

◎スエズ運河架橋建設計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

平成 九年 八月二十五日 カイロで
平成 九年 十月 一日 効力発生
平成 九年十一月 十九日 告示

(外務省告示第五四三号)

目 次

日本側書簡	六六九
1 贈与の供与	六六九
2 贈与の使用期間	六六九
3 贈与の対象	六七〇
4 契約の締結及び認証	六七一
5 日本国政府の払込み	六七一
6 エジプト・アラブ共和国政府のとり措置	六七一
7 協議	六七二
エジプト側書簡	六七四

(スエズ運河架橋建設計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がスエズ運河架橋建設計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、百十七億五千二百万円(一一、七五二、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 贈与は、日本国の関係法令に従い、次の各期についてそれぞれ次のとおり定められた額を限度としてそれぞれの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によってその期間が延長される場合は、この限りではない。

(1) 第一期

この取極の効力発生の日から千九百九十八年三月三十一日までの期間

十億四千三百万円(一、〇四三、〇〇〇、〇〇〇円)

(2) 第二期

千九百九十八年四月一日から千九百九十九年三月三十一日までの期間

四十三億四千六百万円(四、三四六、〇〇〇、〇〇〇円)

エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, August 25, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Construction of the Suez Canal Bridge (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eleven billion seven hundred and fifty-two million yen (¥11,752,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1998;

one billion and forty-three million yen (¥1,043,000,000)

(2) term II

period between April 1, 1998 and March 31, 1999;

four billion three hundred and forty six million

エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

六七〇

(3) 第三期

千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの期間

四十三億九千万円（四、三九〇、〇〇〇、〇〇〇円）

(4) 第四期

二千年四月一日から二千年三月三十一日までの期間

十九億七千三百万円（一、九七三、〇〇〇、〇〇〇円）

贈与の対象

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。（「国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。）

(a) スエズ運河架橋（以下「架橋」という。）の主橋梁及び両側の取付橋梁（高さ四九・五メートルを超える部分）の建設のために必要な生産物及び役務

(b) 架橋の建設の施工管理のために必要な役務

(c) (a) にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び同国における国内輸送のために必要な役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) にいう生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のもの並びに (1) (a)、(b) 及び (c) にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができむ。

yen (¥4,346,000,000)

(3) term III

period between April 1, 1999 and March 31, 2000;

four billion three hundred and ninety million yen (¥4,390,000,000)

(4) term IV

period between April 1, 2000 and March 31, 2001;

one billion nine hundred and seventy-three million yen (¥1,973,000,000)

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of the main bridge and the portion of the approach viaducts over the point of 49.5m heights on each side of the Suez Canal Bridge (hereinafter referred to as "the Bridge");

(b) services necessary for the supervision of the construction of the Bridge; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for the internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

契約の締結及び認証

日本国政府の申込み

エジプト・アラブ共和国政府のとり措

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 架橋の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
- (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
- (c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to secure lots of land necessary for the construction of the Bridge and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any

エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

六七二

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される架橋及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年八月二十五日にカイロで

customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(f) to ensure that the Bridge constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

協
議

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 坂場三男

エジプト・アラブ共和国

計画・国際協力担当国務大臣

ザーフェル・サリーム・アル・ビシユリー閣下

(Signed) Mitsuo Sakaba
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Zafir Selim El-Beshry
Minister of State for Planning
and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとのスエズ運河架橋建設計画のための贈与取極

(エジプト側書簡)

エジプト側書簡
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年八月二十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

計画・国際協力担当國務大臣

ザーフェル・サリーム・アル・ビシユリー

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 坂場三男殿

六七四

(Egyptian Note)

Cairo, August 25, 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Zafir Selim El-Beshry
Minister of State for Planning
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Mr. Mitsuho Sakaba
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقاً لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار إليها فيما يلي بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل في الصرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (يشار اليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقي المدفوعات بالدين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للريعا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتساق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائية ومدونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(أ) توفير الاراضي اللازمة لاقامة الكوبرى وإخلاء الموقع ،

(ب) امداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء والمياه والصرف والتسهيلات الطارئة الاخرى خارج الموقع ،

(ج) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى العورى في موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراة في نطاق المنحة ،

(د) كفالة عدم تحمل الريعا اليابانيين بأى رسوم جمركيه و ضرائب داخلية ورسوم مالهه اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها.

(هـ) منح الريعا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم ويقابلهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها، طبقاً للتواين والتواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ،

(و) ضمان أن تتم صيانه واستخدام الكوبرى المنشأ والمنتجات المشتراة في نطاق المنحة بكفاءة وفقاً لى تنفيذ المشروع و
(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تقطعها المنحة .

(٢) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراة في نطاق المنحة من جمهورية مصرالعربية .

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات الساتية بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يحدد اتمام الاجراءات المتاوتية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حين التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزى .
وأنتس لانتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم التاكيد بعظيم تقديرى .

القائم بالأعمال بصفة مؤقتة
سفارة اليابان - جمهورية مصر العربية

(ميتسوؤو ساكاجيما)

صاحب السعادة
الأستاذ / ظافر سليم البشري
وزير الدولة للتخطيط والتعاون الدولي
القاهرة

(المذكورة المصممة)

القاهرة في ٢٥ أغسطس ١٩٩٧

السيد،

أتشرف بالأحاطة بأنني قد تلقيت مذكرتك المؤرخة اليوم والتي تنص
على مايلي :-

" (المذكورة السياسية) "

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات
السابقة وإوافق على أن مذكرتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين
يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة
جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية لدخول هذا الاتفاق
حين التنفيذ "

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها بنفس
الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

وأتنى لانتهاز هذه الفرصة لأقدم لكم التأكيد بمغظيم تقديري .

وزير الدولة
للتخطيط والتعاون الدولي

(ظافر سليم البشري)

السيد/ميتسوؤو ساكاجيما
القائم بالأعمال بصفة مؤقتة - سفارة اليابان
جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト・アラブ共和国政府に対し、スエズ運河架橋建設計画のため、百十七億五千二百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。